مركز الخدمات والابحاث الثقافية

صندوق البريد ٥٠٨٣/١٤

بيروت – لبنان

(٤/٧)

سلسلة فهارس المكتبات الخطية النادرة

مخطوطات افغانستان

اعداد

دي لوجير دي بورسيل

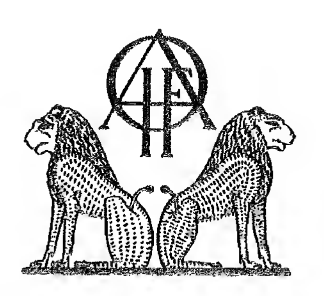
القاهره ١٩٦٤

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE
RECHERCHES D'ARCHÉOLOGIE, DE PHILOLOGIE ET D'HISTOIRE, T. XXVI

MANUSCRITS D'AFGHANISTAN

PAR

S. DE LAUGIER DE BEAURECUEIL, O. P.



Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1964

A Sa Majesté le Roi MOHAMMAD ZAHER SHAH

et à tous mes amis d'Afghanistan

INTRODUCTION

Le présent travail, donnant la description de 1596 manuscrits actuellement conservés dans six bibliothèques d'Afghanistan, a été accompli en deux étapes. Au cours d'un premier séjour à Kaboul et à Hérat, en 1955-1956, nous avions établi le catalogue de trois bibliothèques : celle du Département de la Presse (361 mss.), celle du Ministère de l'Instruction Publique (88 mss.) et celle du Musée de Hérat (102 mss.). Il fut publié dans les *Mélanges de l'Institut dominicain d'Etudes orientales* (*MIDEO,* t. 3, Le Caire, Dar al-Maaref, 1956, p. 75-206). Invité en septembre 1962 à participer aux festivités commémorant le neuvième centenaire lunaire de la mort de Khwāja ʿAbdullāh Anṣārī, nous avons profité de ce second séjour en Afghanistan pour continuer le travail entrepris. Trois autres bibliothèques purent être cataloguées : celle de S.M. le Roi M. Ẓāher Shāh (277 mss.), celle du Musée de Kaboul (713 mss.) et celle de la Faculté des Lettres (49 mss.), à quoi il faut ajouter 7 mss. acquis par le Ministère de l'Instruction Publique au cours des sept dernières années.

Quelques réflexions s'imposent concernant notre méthode de travail. Tout d'abord, il ne s'agit pas ici d'une œuvre de spécialiste, mais d'une première ébauche, demandant à être précisée, complétée et parfois corrigée par des gens plus compétents. Le manque de temps nous a obligé à nous limiter à une description extérieure et matérielle des manuscrits, écartant tout renseignement concernant le contenu des ouvrages et la biographie des auteurs, à part quelques dates. Nous avons dû également renoncer à recopier l'*incipit,* l'*explicit* et le *colophon* de chaque pièce, ce que regretteront à juste titre certains lecteurs. En principe, nos fiches devaient rassembler pour chaque volume les indications suivantes : cote, dimensions, nombre de folios, nombre de lignes par page,

papier et écriture, titre et nom de l'auteur, date et nom du scribe, ornementation, état, et enfin reliure. En fait, l'une ou l'autre de ces indications manque parfois dans notre description, soit à cause de son inexistence (cotes, par exemple), soit par omission volontaire (qualité du papier, sujette à hésitation) ou involontaire (distraction ou trop grande hâte). Nous avons travaillé parfois seul, parfois avec l'aide du conservateur de la bibliothèque, parfois enfin avec le concours d'étudiants bénévoles, comme ce fut le cas pour la bibliothèque du Ministère de l'Instruction Publique ou pour le Musée de Hérat. Dans certains cas, nous avons pu profiter des renseignements consignés sur des fiches précédemment établies (Musée de Kaboul) ou dans des catalogues manuscrits (Ministère de l'Information et Bibliothèque Royale), en nous efforçant de les contrôler dans la mesure du possible. Enfin, de retour au Caire, nous avons complété et parfois rectifié nos fiches à l'aide de l'*Encyclopédie de l'Islam,* des ouvrages de Zambaur, de Browne et surtout de Brockelmann [1]. Il ne restait plus qu'à les classer par bibliothèque, par langue (en plaçant à la fin les recueils), et par ordre alphabétique, et à établir deux index donnant l'un les noms de personnes, l'autre les titres des ouvrages dispersés à travers les recueils.

Ceci dit concernant l'ensemble du catalogue, il importe de donner quelques précisions sur chacune des bibliothèques :

1. *Bibliothèque de S. M. le Roi M. Ẓāher Shāh.*

Primitivement, deux bibliothèques se trouvaient juxtaposées au Palais Royal : celle du *Dār-è Taḥrīr-è Shāhī* (Bureau de Presse Royal) et la bibliothèque privée de Sa Majesté. Actuellement, elles n'en forment qu'une seule dont il existe un catalogue où

---

[1] E. de Zambaur, *Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islam,* Hanovre 1927. E. G. Browne, *A literary history of Persia,* 4 vol., Cambridge 1951. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Literatur,* 4 vol. Leiden-Brill, 1942-1943.

manuscrits et livres imprimés sont mêlés, classés *grosso modo* par ordre alphabétique. Il y a sept ans, nous avions commencé à faire des fiches, avec l'aide particulièrement compétente de notre ami M. Khalīlollāh Khalīlī, chef du Bureau de Presse Royal. Diverses circonstances imprévues et la nécessité de retourner au Caire nous empêchèrent de dépasser la centaine. Au cours de notre récent séjour en Afghanistan, nous avons entièrement repris le travail, au palais de Dil-koshā où, par lots, on nous apportait les livres. Signalons que nous n'avons par revu une trentaine de manuscrits dont nous avions jadis établi les fiches (des Corans pour la plupart) ; certains ont pu être l'objet des largesses de Sa Majesté, d'autres se trouvant à la reliure. Nous les avons néanmoins intégrés à notre catalogue, en utilisant les fiches précédemment établies. Notons enfin qu'à la différence des cinq autres bibliothèques inventoriées, il s'agit ici d'une bibliothèque privée à laquelle nous n'avons eu accès que par faveur spéciale de S. M. le Roi.

2. *Bibliothèque du Musée de Kaboul.*

Parmi les bibliothèques publiques de la capitale, c'est de beaucoup la plus importante, tant par le nombre que par la qualité des manuscrits qui s'y trouvent conservés. Elle occupe un petit bâtiment situé au-delà du Musée, à Dār-ol-Amān, à cinq ou six kilomètres du centre de la ville, ce qui manque de commodité pour la consultation des manuscrits. Réservée à ces derniers, on travaille actuellement à lui adjoindre une section rassemblant toutes les publications concernant l'Afghanistan parues jusqu'à ce jour, ce qui est une excellente initiative. Une exposition permanente permet aux visiteurs de contempler les manuscrits estimés les plus beaux ou les plus précieux, placés dans des vitrines (nous les signalerons le cas échéant). La plupart des manuscrits se trouvent décrits de façon assez détaillée dans un catalogue manuscrit établi par les bibliothécaires. Celui-ci commencant à dater, on a établi plus

récemment des fiches contenant à peu de chose près les renseignements que nous allons donner. Nous en avons largement profité, nous contentant de contrôler, de compléter et éventuellement de rectifier. Notons qu'un certain nombre de manuscrits, acquis depuis peu, ne figurent dans le fichier que depuis notre travail; certains d'entre eux ne possèdent pas de cote, d'autres en ont une correspondant à une nouvelle série (nous le noterons par un *n*, à la suite du numéro). Grâce à la diligence du Directeur du Musée, M. Aḥmad 'Alī Mo'tamidī, et du Directeur de la bibliothèque, M. Moḥammad Karīm Bārekzā'ī, le nombre des manuscrits s'accroît de jour en jour par de nouvelles acquisitions. Nous nous efforcerons en conséquence de donner chaque année dans *MIDEO* les compléments nécessaires à notre catalogue.

3. *Bibliothèque du Ministère de l'Information* (*ex-Département de la Presse*).

Moins riche en manuscrits que celle du Musée, la bibliothèque du Ministère de l'Information (ex-Département de la Presse) est faite pour la documentation courante et contient donc avant tout des ouvrages imprimés. Il n'y a pas eu acquisition de nouveaux manuscrits depuis notre premier séjour à Kaboul. La réorganisation des locaux a certainement entraîné l'établissement d'un classement rationnel de leur contenu. Il faut donc accorder peu d'importance aux cotes que nous donnons, correspondant à l'ancien catalogue manuscrit, très succinct et souvent erroné. Le temps nous a manqué, lors de notre retour en Afghanistan, pour opérer les vérifications nécessaires et pour intégrer à notre catalogue les cotes nouvelles des manuscrits.

4. *Bibliothèque du Ministère de l'Instruction Publique.*

Il s'agit ici encore d'une bibliothèque de consultation, où livres imprimés et périodiques ont plus de place que les manuscrits. Il y a

sept ans, on était en train d'y procéder à une réorganisation complète qui semble actuellement terminée, avec l'aménagement de différentes sections, salle de lecture, service de prêt, etc. Les quelques nouveaux manuscrits acquis depuis lors ont été intégrés à notre catalogue. Faute de temps, nous n'avons pu modifier les anciennes cotes. La description que nous donnons des manuscrits de cette bibliothèque est souvent plus succincte que celle donnée ailleurs, les fiches ayant en partie été établies par un groupe d'étudiants bénévoles, pleins de bonne volonté mais novices en la matière; nous avons dû nous contenter de contrôler rapidement les renseignements qu'ils avaient notés. Signalons que le directeur de la bibliothèque, auteur actif des aménagements mentionnés plus haut, accomplit actuellement un stage de perfectionnement aux Etats-Unis, ce qui laisse présager de nouvelles améliorations pour l'avenir

5. *Bibliothèque du Musée de Ḥérat.*

Etabli en un temps record lors de notre premier séjour en Afghanistan, grâce à la collaboration d'un groupe d'étudiants sous la direction particulièrement compétente de M. Fikrī Saljūqī, Directeur du Musée, le catalogue n'a pu être revu récemment. Nous ignorons donc si les manuscrits ont été classés et si la bibliothèque a fait de nouvelles acquisitions.

6. *Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Kaboul.*

Au service des professeurs et des étudiants de la Faculté, la bibliothèque contient surtout des livres imprimés concernant la littérature, l'histoire et la géographie. Quelques manuscrits se trouvaient jusqu'ici intégrés au classement général (cotes de 5 chiffres). Récemment, le Doyen de la Faculté, M. Bahā'oddīn Mejrūḥ, a décidé d'enrichir la collection et de nouvelles acquisitions ont été faites, dont certaines juste à temps pour que nous

puissions en noter la description (mss. sans cote ou avec cote périmée de peu de chiffres). Faisant partie désormais du corps professoral de la Faculté, nous pourrons facilement nous tenir au courant des acquisitions futures dont nous publierons les fiches dans *MIDEO*.

Pour la transcription des mots arabes, persans ou autres, nous avons adopté les règles en usage dans *MIDEO* (notamment *th* pour ث, *kh* pour خ, *dh* pour ذ, *sh* pour ش, *tsh* pour چ, *gh* pour غ, ʿ pour ع, les emphatiques étant indiquées par des lettres pointées). Les titres ou noms d'auteur absents des manuscrits et que nous avons pu retrouver par la suite ont été placés entre crochets. Les cotes ont été données entre parenthèses, immédiatement après le numéro de notre classement. La date placée parfois entre parenthèses après le titre d'un ouvrage est celle de sa composition; celle placée après le nom d'un auteur est celle de sa mort. Les recueils contenant souvent des ouvrages écrits en diverses langues, une lettre majuscule entre parenthèses indiquera celle dont il est fait usage (A = arabe, P = persan, T = turc, le pashto et l'ourdou étant mentionnés en toutes lettres).

En terminant cette introduction, il nous faut dire notre gratitude à ceux qui nous ont permis d'accomplir notre travail. Nos remerciements vont d'abord à S. M. le Roi Moḥammad Ẓāher Shāh, qui a daigné nous donner accès à sa bibliothèque privée, à S. A. le Prince Moḥammad Naʿīm, qui encouragea les débuts de notre travail lors de notre premier séjour en Afghanistan, à S. E. le Dr. Sohayl, alors Chef du Département de la Presse, qui nous invita à Kaboul, et à S. E. M. Pōpal, Ministre de l'Instruction Publique, à l'hospitalité duquel nous devons d'avoir pu y rester le temps nécessaire à l'examen des nombreux manuscrits décrits dans ce catalogue. Nous devons dire aussi notre reconnaissance au Dr. Anas, Vice-Ministre de l'Instruction Publique, à M. Khalīlollāh Khalīlī, Directeur du Bureau de Presse de Sa Majesté, à M. Aḥmad ʿAlī

Mo'tamidī, Directeur du Musée de Kaboul, à M. Bahā'oddīn Mejrūḥ, Doyen de la Faculté des Lettres, et à M. Fikrī Saljūqī, Directeur du Musée de Hérat, qui, chacun dans son domaine, s'ingénièrent à faciliter au maximum notre travail. Il nous faut aussi remercier de façon spéciale ceux qui furent quotidiennement nos collaborateurs compétents et dévoués alors que nous examinions les nombreux manuscrits de la bibliothèque du Musée de Kaboul : M. Moḥammad Karīm Bārekzā'ī, Directeur de la Bibliothèque, M. Moḥammad Ayyūb, conservateur des manuscrits, et son aide le jeune Gholām Rabbānī toujours si prompt à rendre service. Enfin, nous remercions M. François Daumas, Directeur de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire, qui a bien voulu accepter cet ouvrage dans l'une des collections de l'Institut, et M. Basile Psiroukis, qui en a dirigé l'impression avec maîtrise et rapidité.

S. de Laugier de Beaurecueil, O. P.